36 CONGRESO SOCIEDAD ESPAÑOLA DE FARMACOLOGÍA
16-18 Septiembre 2015
Facultat de Medicina i Odontologia
Universitat de València
congresosef2015.com
Secretaría Técnica Clave Congresos

ESTANDARIZACIÓN DE LAS ENTRADAS RELATIVAS A FÁRMACOS EN EL MARCO DEL NUEVO DICCIONARIO MÉDICO CATALÁN

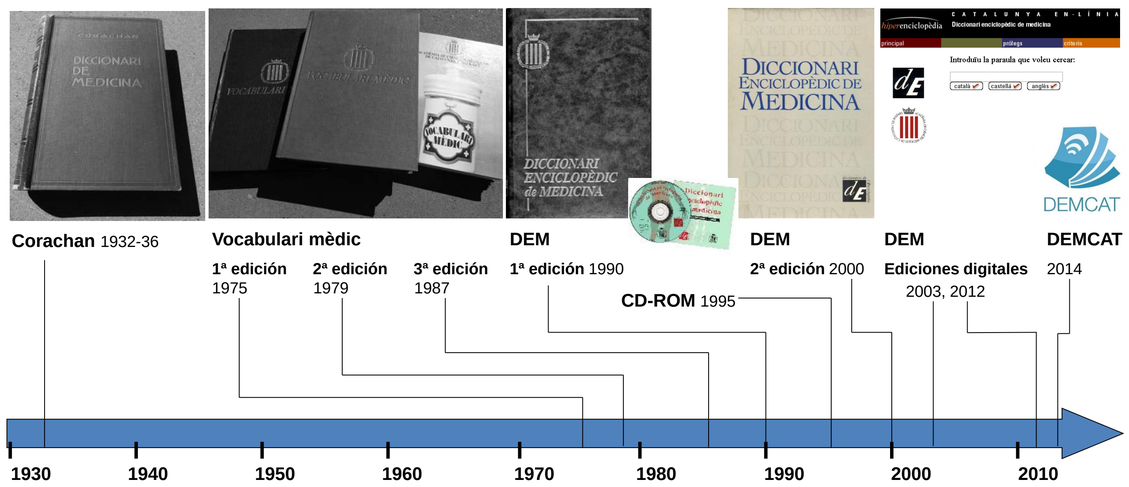
Meritxell Guardiola[1,2,3], **Fèlix Bosch**[1,2], **Mª Antònia Julià**[3]

[1]Fundación Dr. Antonio Esteve, Barcelona; [2]Universitat Pompeu Fabra, Barcelona; [3]Centre de Terminologia TERMCAT, Barcelona.

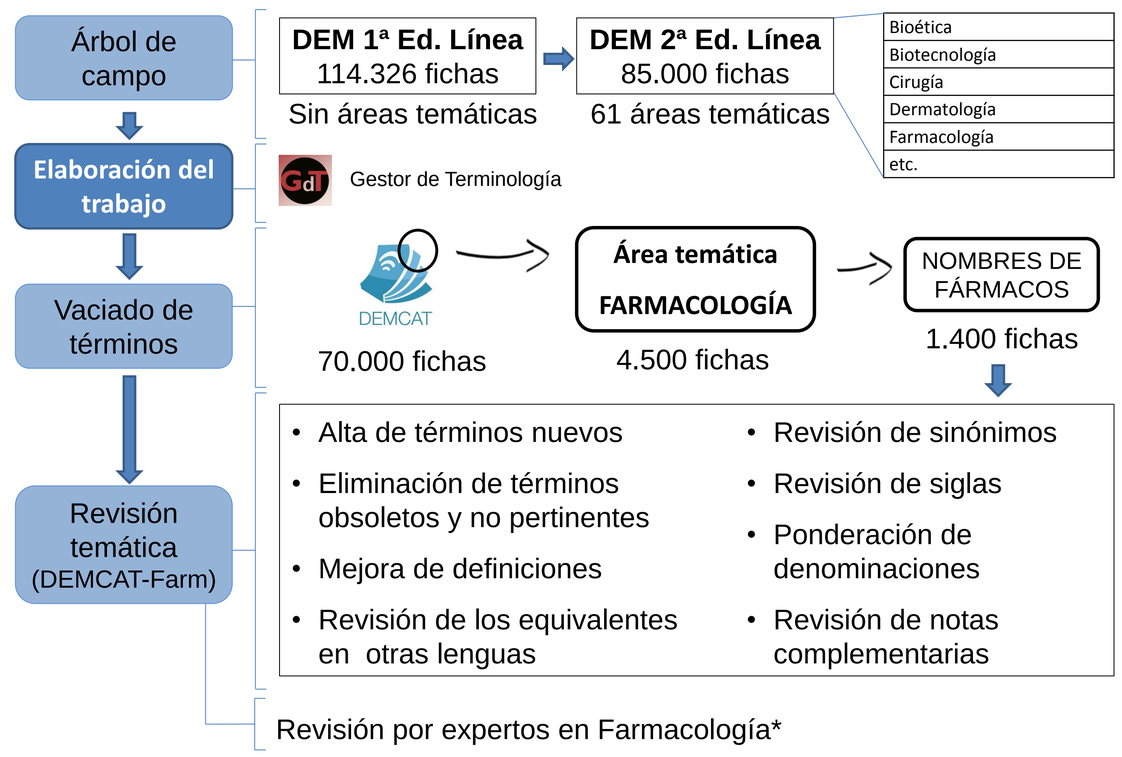
FUNDACIÓN DR. ANTONIO ESTEVE · upf. Universitat Pompeu Fabra Barcelona · termcat centre de terminologia · DEMCAT

INTRODUCCIÓN

En 1930 se publicó el primer diccionario de terminología médica en catalán (diccionario de Corachan, 1932), como respuesta a la necesidad de disponer de un referente a la hora de presentar y escribir en esta lengua. Con el tiempo, han aparecido nuevos diccionarios hasta publicarse la última versión del *Diccionari enciclopèdic de medicina* (DEM, 2ª Ed. 2000). Dentro del proyecto DEMCAT de actualización del DEM, el estudio DEMCAT-Farm se plantea la revisión, actualización y adecuación de los términos referentes a fármacos. A continuación, se presenta una propuesta de plantilla de ficha terminológica para aplicarla a todos los principios activos incluidos en el DEMCAT.



MÉTODOS



RESULTADOS

El área temática de farmacología engloba un total de 4.500 fichas de las cuales más de 1.400 corresponden a principios activos o fármacos.

Se consultó la bibliografía, se revisaron todas las entradas de principios activos y se acordó un modelo de ficha como propuesta para aplicarla a todos los fármacos del DEMCAT (tabla 1). Véanse dos ejemplos en las figuras 1 y 2.

Tabla 1. Propuesta DEMCAT de ficha terminográfica para los fármacos.

1. DENOMINACIÓN	**Nombre en catalán**	**3. DEFINICIÓN**	Descriptor: Fármaco + campo terapéutico
			Mecanismo de acción
	Sinónimos complementarios en catalán [incluye siglas y abreviaturas]	**4. NOTAS**	**Información clínica:** usos terapéuticos + origen
2. EQUIVALENTES	Español [incluye siglas y abreviaturas]		**Información legal/administrativa:** denominaciones comunes: DCI, BAN, USAN y DOE
	Inglés [incluye siglas y abreviaturas]		**Información terminológica:** etimología
	Francés [incluye siglas y abreviaturas]		**Información histórica:** año de comercialización + nombres o usos antiguos
	Número CAS (en debate)		

Figura 1. Mejora de la entrada en el diccionario, ejemplo 1: ampicilina

DEM

ampicil·lina, n f
<.FITXA EN CURS DE REVISIÓ> , <Farmacologia> , <Microbiologia i patologia infecciosa> , <Química>

Àcid 6[*D*(-)-aaminofenilacetamido]penicil·lànic, de fórmula $C_{16}H_{19}N_3O_4S$, antibiòtic semisintètic derivat de l'àcid 6-aminopenicil·lànic (nucli de la penicil·lina). És activa enfront de la majoria de gèrmens patògens, tant grampositius com gramnegatius. Hom l'administra per les vies oral i parenteral i és eliminada per l'orina i la bilis.

Nota: Denominació comuna internacional

PROPUESTA DEMCAT

<.FITXA EN CURS DE REVISIÓ><Farmacologia><Microbiologia i patologia infecciosa> <Química>

ca	3	**ampicil·lina** ***n f*** (DEM_2012)
es	0	**ampicilina** ***n f*** (FARMACS-E)
en	0	**ampicillin** ***n*** (FARMACS-E)
fr	0	**ampicilline** ***n f*** (FARMACS-E)
CAS	0	**69-53-4** (FARMACS-E)

Definicions

ca Fàrmac antibiòtic betalactàmic del grup de les aminopenicil·lines que inhibeix la síntesi de la paret bacteriana. (DEM_2012; DTMED-E)

Notes

ca L'ampicil·lina és emprada en el tractament d'infeccions bacterianes, tant de grampositius com gramnegatius. És d'origen semisintètic.

ca *Ampicillin* és DCI, BAN i USAN. *Ampicilina* és DOE.

ca *Ampicil·lina* prové de am(ino) + p(en)icilline.

ca La primera referència de l'ampicil·lina data del 1959.

Figura 2. Mejora de la entrada en el diccionario, ejemplo 2: maprotilina

maprotilina, n f
<.FITXA EN CURS DE REVISIÓ> , <Farmacologia> , <Neurologia> , <Psiquiatria> , <Química>

Antidepressiu tetracíclic, N-metil-9,10-etanoantracè-9(10H)-propanamina, de fórmula $C_{20}H_{23}N$. Té propietats similars a l'amitriptilina. És emprat per al tractament de la depressió i entre els efectes indesitjats pot ocasionar sedació, efectes anticolinèrgics i augment de pes.

Nota: Denominació comuna internacional

<.FITXA EN CURS DE REVISIÓ><Farmacologia><Neurologia><Psiquiatria> <Química>

ca	3	**maprotilina** ***n f*** (DEM_2012)
es	0	**maprotilina** ***n f*** (FARMACS-E)
en	0	**maprotiline** ***n*** (FARMACS-E)
fr	0	**maprotiline** ***n f*** (FARMACS-E)
CAS	0	**10262-69-8** (FARMACS-E)

Definicions

ca Fàrmac antidepressiu tetracíclic que inhibeix la recaptació de noradrenalina. (DEM_2012; DTMED-E)

Notes

ca La maprotilina és emprada en el tractament de la depressió major, en la fase depressiva del trastorn bipolar i en l'ansietat associada a la depressió. És d'origen sintètic.

ca *Maprotiline* és DCI, BAN i USAN. *Maprotilina* és DOE.

ca *Pendent de confirmació.*

ca L'any 1975 es va comercialitzar per primera vegada.

CONCLUSIONES

- Este trabajo confirma que la 2ª edición en línea del DEM necesita una revisión, así como la introducción de nuevos contenidos.
- En el caso del área de farmacología se evidencian unos requerimientos completamente diferentes frente a otras áreas. Como consecuencia de ello se consideró indispensable crear una ficha modelo específica.
- Este modelo de ficha terminológica para fármacos debe someterse a un debate entre terminólogos y especialistas, que empezó con una reunión de especialistas en Farmacología. Es un primer paso dentro del área temática de farmacología, paralelo a la revisión que se realiza del resto del área.
- La estandarización de la terminología científica en cualquier lengua es un elemento clave para la comunicación y el avance de la ciencia.

BIBLIOGRAFÍA

- Dorland Diccionario enciclopédico ilustrado de Medicina. 30ª ed. Madrid: Elsevier; 2005.
- Fundació Dr. Antoni Esteve; TERMCAT, Centre de Terminologia. Diccionari de recerca clínica de medicaments. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; 2014.
- Guardiola Buxeda, Meritxell. Estandardització de les entrades relatives a fàrmacs en el marc del nou diccionari mèdic català. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra; juny 2015. Disponible en: http://hdl.handle.net/10230/24653/
- Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de términos médicos. Madrid: Editorial Médica Panamericana; 2012.
- Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina de Catalunya. DEMCAT. Barcelona; juny 2015. Disponible en: http://www.demcat.cat/

* Agradecemos la participación de los expertos DEMCAT-Farm http://www.demcat.cat/noticies/constitucio-del-comite-cientific-de-farmacologia-del-demcat/